

Předmluva

Během svého působení na filozofické a právnické fakultě v Brně a při seminářích se soudními překladateli jsem se přesvědčil, že k práci chybí česko-francouzský slovník, který by zahrnoval termíny právnické i politické v tom nejširším pojetí.

Mým cílem bylo umožnit lidem zběhlým ve francouzštině a mluvícím česky používat francouzské právnické, politické a administrativní texty a zároveň pomoci českým překladatelům v těchto oblastech v jejich práci.

Napsání specializovaného slovníku představuje četné těžkosti: je samozřejmé, že kromě přesného překladu je někdy nutná adaptace výběru termínů vzhledem k odlišnosti obou jazyků a specifitě právních, politických a administrativních situací. Přidávám tedy četné poznámky v závorkách nebo s použitím odlišného písma. Tento slovník také obsahuje mluvnické doplňky, jako rody podstatných jmen a vidy sloves.

Tento slovník je jako základní kámen a jako takový zestárne. Přijdou tedy bezpochyby další vydání, která ho doplní a obohatí. Děkuji předem uživatelům této knihy za poznámky a připomínky zaslané vydavateli.

Brno, červen 1997
P.P.